



## Zmluva o predaji lekárskeho prístroja

(ďalej len „**Zmluva**“)

uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991  
Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších  
predpisov medzi zmluvnými stranami:

### **Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť  
Staré Mesto 811 09  
IČO: 35 887 117  
DIČ: 2021832087  
IČ DPH: SK2021832087  
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

#### Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Holandsko  
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Nemecko  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA  
V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto,  
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „**predávajúci**“)

a

### **Univerzita Komenského v Bratislave**

Sídlo: Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava

Pracovisko: Univerzita Komenského v Bratislave,  
Lekárska fakulta, Špitálska 24, 813 72 Bratislava  
IČO: 00397865  
DIČ: 2020845332  
IČ DPH: SK2020845332  
Právna forma: verejnoprávna inštitúcia  
Zriadená zákonom č. 131/2002 Z.z. o vysokých  
školách ako verejná vysoká škola  
IBAN: SK47 8180 0000 0070 0015 9726  
V mene ktorej koná: prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc.,  
dekan

(ďalej len „**kupujúci**“)

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivo  
ako „**zmluvná strana**“)

I.

### **Predmet a účel Zmluvy**

## Contract on Sale of Medical Device

(hereinafter referred to as the „**Contract**“)

concluded pursuant to Section 409 and subsequent  
provisions of the Act 513/1991 Coll. the  
Commercial Code as later amended, by and  
between the following parties:

### **Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto 811 09  
Company ID: 35 887 117  
Tax ID: 2021832087  
VAT ID: SK2021832087  
Legal form: limited liability company  
Registered in the Commercial Register held with the  
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.  
31845/B

#### Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Netherlands  
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Germany  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA  
Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy  
holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the „**Seller**“)

and

### **Univerzita Komenského v Bratislave**

Registered Office: Šafárikovo námestie 6, 814 99  
Bratislava

Workplace: Univerzita Komenského v Bratislave,  
Lekárska fakulta, Špitálska 24, 813 72 Bratislava  
Company ID: 00397865  
Tax ID: 2020845332  
VAT ID: SK2020845332  
Legal form: public institution  
Established by the Act no. 131/2002 Coll. on higher  
education as a public university  
IBAN: SK47 8180 0000 0070 0015 9726  
Represented by: prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc.,  
Dean of the Faculty

(hereinafter referred to as the „**Buyer**“)

(hereinafter jointly referred to as the „**Parties**“ or  
individually as the „**Party**“)

I.

### **Subject-Matter and Purpose of the Contract**

**Roche Slovensko, s.r.o.**

**Diagnostics Division**

Pribinova 7828/19, Bratislava –  
mestská časť Staré Mesto 811 09

**Ing. Zuzana Čumová**

Head of Contract Management,  
Regulatory, Quality and Safety,  
Compliance Officer

[zuzana.cumova@roche.com](mailto:zuzana.cumova@roche.com)

[slovakia.contract@roche.com](mailto:slovakia.contract@roche.com)

<http://www.roche.sk>

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.1 Predávajúci sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja <b>cobas e 411</b>, SN: 1462-25 slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „<b>lekársky prístroj</b>“). Predávajúci týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažený žiadnymi právami tretích osôb a že predávajúci bude oprávnený s lekárskeým prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.</p> | <p>1.1 Before this Contract enters into force, the Seller shall become the exclusive owner of the medical device <b>cobas e 411</b>, SN: 1462-25 determined for clinical-biochemical diagnostics in vitro, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocol) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as “<b>medical device</b>”). The Seller hereby declares that before this Contract enters into force, he shall be the exclusive owner of the medical device, that the medical device will not be encumbered by any third party rights and that he would be entitled to dispose of the medical device a manner and for the purposes hereunder.</p> |
| <p>1.2 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že za splnenie povinnosti dodať lekárskeý prístroj podľa tejto Zmluvy sa považuje aj dodanie lekárskeho prístroja, ktorý bol používaný, za predpokladu, že je vhodný, t.j. spĺňa technické podmienky uvedené v Prílohe č. 1.</p>  | <p>1.2 The Parties have expressly agreed that the obligation of the Seller to deliver the medical device under this Agreement is also fulfilled by delivering the medical device previously used, provided that such medical device is suitable, i.e. meets all the required technical specifications set in Annex 1.</p>   |
| <p>1.3 Predávajúci sa touto Zmluvou zaväzuje dodať kupujúceému lekárskeý prístroj a previesť na kupujúceého vlastnícke právo k lekárskeému prístroju a kupujúci sa zaväzuje lekárskeý prístroj prevziať, prijať do svojho vlastníctva a zaplatiť zaň predávajúceému kúpnu cenu, a to všetko podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.</p>  | <p>1.3 The Seller undertakes to deliver the medical device under this Contract to the Buyer and to transfer to the Buyer the ownership title to the medical device and the Buyer agrees to take over the medical device, accept it and to pay the purchase price according to the terms agreed in this Contract.</p>  |
| <p>1.4 Kupujúci vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený nadobnúť lekárskeý prístroj od predávajúceého spôsobom upraveným v tejto Zmluve a ďalej s ním nakladať. Kupujúci zodpovedá predávajúceému za nepravdivosť tohto vyhlásenia a je povinný nahradiť predávajúceému škodu, ktorá mu nepravdivosťou tohto vyhlásenia vznikla, pričom škodou sa rozumejú aj akékoľvek pokuty alebo iné majetkové sankcie uložené orgánmi verejnej správy predávajúceému z dôvodu alebo v súvislosti s nepravdivosťou tohto vyhlásenia kupujúceého.</p>  | <p>1.4 The Buyer declares that he is in compliance with all applicable laws entitled to acquire medical device from the Seller in a manner as provided in this Contract. Shall this statement be untrue, the Buyer shall be liable to the Seller and agrees to pay the Seller damages in a case of the falsity of this statement. For this purpose, the damage shall also mean any penalties or other monetary sanctions imposed by the public authority to the Seller due to or in connection with the falsity of this statement of the Buyer.</p>   |

**II.**

**Kúpna cena a jej platba**

- 2.1 Predávajúci a kupujúci sa týmto dohodli na kúpnej cene za lekárskeý prístroj vo výške 9 800 Eur (slovom: deväťtisícosemsto eur) bez DPH. Ku kúpnej cene bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.

**II.**

**Purchase Price and its Payment**

- 2.1 The purchase price for the medical device was agreed by the Parties in the amount EUR 9 800 (in words: nine thousand eight hundred Euro), VAT excluded. VAT in statutory rate shall be added to the purchase price.

2.2	Kúpna cena je splatná na základe faktúry predávajúceho do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry. Predávajúci je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň, kedy kupujúci prevezme lekársky prístroj do svojej dispozície.	2.2	The purchase price for the medical device shall be payable within 14 days from the date of issue of the invoice. The Seller is entitled to issue an invoice on the day when the Buyer takes over the medical device.
2.3	Kupujúci zaplatí kúpnu cenu bankovým prevodom na účet predávajúceho uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	2.3	The Buyer shall pay the purchase price via bank transfer to the account of the Seller specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
2.4	Závazok kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu za lekársky prístroj sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnej kúpnej cene na účet predávajúceho.	2.4	The obligation of the Buyer to pay purchase price for the supplied Reagents shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Seller.
2.5	V prípade omeškania kupujúceho s platením kúpnej ceny je predávajúci oprávnený uplatniť si u kupujúceho úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Právo predávajúceho na náhradu škody tým nie je dotknuté.	2.5	Should the Buyer be in default with the payment of purchase price, the Seller shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of purchase price. The right of the Seller to damages shall not be affected hereby.
2.6	Neuhradenie kúpnej ceny riadne a včas sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.	2.6	Failure to pay the purchase price duly and on time is considered a substantial breach of this Contract.
<b>III. Miesto a čas dodania, preberací protokol</b>		<b>III. The place and term of handover, handover protocol</b>	
3.1	Predávajúci je povinný dodať lekársky prístroj na adresu sídla kupujúceho uvedenú v záhlaví Zmluvy, pokiaľ kupujúci neoznámi predáváčemu v lehote najmenej 3 dni pred dňom dodania iné miesto dodania lekárskeho prístroja.	3.1	The Seller undertakes to deliver medical device to the Buyer at the seat of the Buyer stated in the header of this Contract, unless the Buyer specifies another place of delivery at least 3 day before the agreed day of delivery.
3.2	Náklady na dodanie lekárskeho prístroja znáša výlučne predávajúci.	3.2	The Seller shall bear all cost associated with handover of the medical device.
3.3	Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že predávajúci je povinný lekársky prístroj podľa tejto Zmluvy dodať najneskôr do 30 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy. Presný dátum a čas dodania oznámi predávajúci kupujúceму najmenej 3 dni vopred. V prípade, ak kupujúci odmietne riadne dodaný lekársky prístroj prevziať, má sa za to, že lekársky prístroj bol odovzdaný kupujúceму na tretí deň po oznámení predávajúceho podľa predchádzajúcej vety.	3.3	The Parties agreed that the Seller shall be obliged to deliver the medical device to the Buyer no later than within 30 days following the day of execution hereof. The exact date and time of the delivery shall be notified by the Seller to the Buyer at least three days in advance. Shall the Buyer refuse to accept the medical device, it shall be deemed that the medical device was handed over on 3 <sup>rd</sup> day after the notification of the Seller according to the previous sentence.
3.4	Momentom prevzatia lekárskeho prístroja kupujúcim v mieste jeho dodania na základe preberacieho protokolu podľa tejto Zmluvy prechádza nebezpečenstvo škody na	3.4	At the moment of handover of the medical device by the Buyer on the place of its delivery subject to the handover protocol, the risk of

<p>lekárskom prístroji a vlastnícke právo k lekárskeho prístroju na kupujúceho.</p>	<p>damage to medical device and ownership title to it shall pass onto the Buyer.</p>
<p>3.5 O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu predávajúci a kupujúci alebo ich poverení zástupcovia v mieste dodania preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy predávajúceho a kupujúceho alebo ich poverených zástupcov.</p>	<p>3.5 The handover and takeover of medical device shall be confirmed by the Parties by signing a handover protocol by their authorized representatives, which shall include in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of the Seller and the Buyer, or their authorized representatives.</p>
<p>3.6 Spolu s lekárskeho prístrojom je predávajúci povinný odovzdať kupujúceho všetky doklady, ktoré sa naň vzťahujú, najmä, nie však výlučne, návod na obsluhu lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku, certifikáty zhody, certifikáty pôvodu a iné relevantné dokumenty potrebné na užívanie lekárskeho prístroja a na výkon vlastníckeho práva.</p>	<p>3.6 Together with the medical device, the Seller is obliged to deliver to the Buyer all relevant documents, including, but not limited to the operation manual in the Slovak language, conformity certificates, certificates of origin and other relevant documents required for the use of medical device and for the exercise of ownership right.</p>

<b>IV. Inštalácia lekárskeho prístroja a zaškolenie poverených osôb kupujúceho</b>	<b>IV. Installation of medical device and the training of persons in charge of the Buyer</b>
4.1 Predávajúci sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja v mieste sídla kupujúceho alebo na inom mieste určenom kupujúcim na svoje náklady do 30 dní odo dňa dodania lekárskeho prístroja; týmto nie je dotknutá možnosť súčasného dodania a inštalácie lekárskeho prístroja v ten istý deň.	4.1 The Seller undertakes at its expense to install or ensure the installation of medical device at the seat of the Buyer or at other place designated by the Buyer within 30 days after delivery of medical device; the possibility of simultaneous delivery and installation of medical device in the same day shall not be affected therein.
4.2 Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť predávajúcemu potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť predávajúcemu údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky.	4.2 The Buyer undertakes to provide the Seller with necessary cooperation when installing medical device, especially to provide information regarding the installation, such as responsible staff for operating the medical device and to take over the medical device take into laboratory operations.
4.3 O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany Inštalčný protokol.	4.3 The installation of medical device shall be confirmed by the Parties by signing the protocol of installation.
4.4 Predávajúci sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov kupujúceho, ktorí budú pracovať s lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov kupujúceho bude spísaný školiaci protokol.	4.4 The Seller also undertakes to train the staff of the Buyer, who will work with medical device. The training protocol on training of particular employees of the Buyer shall be drawn up by the Parties.
<b>V. Zodpovednosť za vady</b>	<b>V. Liability for Defects</b>
5.1 Predávajúci je povinný dodať lekárskeý prístroj špecifikovaný v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, ktorý je spôsobilý na užívanie na dohodnutý a určený účel, ktorým je klinicko-biochemická diagnostika in vitro.	5.1 The Seller is obliged to deliver a medical device specified in Annex no. 1 of the Contract, which is fit for the agreed use and intended purpose, which is a clinical-biochemical diagnostics in vitro.
5.2 Lekárskeý prístroj musí byť dodaný zabalený takým spôsobom, ktorý dostatočne zabezpečí jeho ochranu a uchovanie počas jeho prepravy.	5.2 The medical device shall be packaged in a manner sufficient to ensure its protection and preservation during its transportation.
5.3 Kupujúci je povinný prezrieť si lekárskeý prístroj za účelom zistenia zjavných väd ihneď pri jeho prevzatí, pričom prípadné zjavné vady uvedú zmluvné strany v preberacom protokole uvedenom v bode 3.5 tejto Zmluvy. Ak v preberacom protokole nebudú uvedené žiadne zjavné vady lekárskeho prístroja, má sa za to, že predávajúci dodal lekárskeý prístroj bez takýchto zjavných väd.	5.3 The Buyer shall inspect the medical device immediately after takeover. All evident defect shall be stated in a handover protocol referred to in sec. 3.5 of the Contract. In case any evident defects on medical device are stated in handover protocol, it shall be understood that the Seller has delivered medical device without such evident defects.
5.4 Prehliadku lekárskeho prístroja z hľadiska jeho funkčnosti a spôsobilosti na užívanie na účel podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy je	5.4 The inspection of the medical device in terms of functionality and capability for use for the purpose under sec. 5.1 of this Article shall be

<p>kupujúci povinný vykonať čo najskôr po ukončení inštalácie lekárskeho prístroja podľa článku IV. tejto Zmluvy; v prípade nesplnenia tejto povinnosti kupujúceho si môže kupujúci uplatniť nároky z väd zistiteľných pri tejto prehliadke len keď preukáže, že tieto vady mal lekársky prístroj v čase jeho prevzatia kupujúcim.</p>	<p>carried out by the Seller as soon as possible after the installation of the medical device under Article IV. of this Contract; shall the Buyer fail to comply with this obligation, he can claim the defects observable at this inspection only when it can be proved that the medical device had the defects at the time of its takeover by the Buyer.</p>
<p>5.5 Kupujúci je povinný oznámiť vady lekárskeho prístroja, za ktoré predávajúci zodpovedá, do 3 pracovných dní po tom, ako ich kupujúci zistil alebo mal zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti pri prehliadke podľa bodu 5.4 tohto článku Zmluvy alebo neskôr pri vynaložení odbornej starostlivosti, najneskôr však do troch mesiacov odo dňa inštalácie lekárskeho prístroja. Predávajúci nezodpovedá za vady oznámené po uplynutí týchto lehôt. Uvedené sa netýka oznámenia zjavných väd lekárskeho prístroja, ktoré je kupujúci povinný uviesť v preberacom protokole.</p>	<p>5.5 The Buyer is obliged to notify defects on medical device, for which the Seller shall be liable, within 3 working days after the defects were discovered or ought to be discovered with due professional care during the inspection in accordance with sec. 5.4 of this Article and no later than three months after installation of medical device. Seller is not liable for defects notified after these time limits. This section does not apply to evident defects of medical device, which shall be stated by the Buyer in the takeover protocol.</p>
<p>5.6 Predávajúci týmto poskytuje na lekársky prístroj záruku po dobu 12 mesiacov. Záručná doba začína plynúť momentom inštalácie lekárskeho prístroja, ktorá bude potvrdená podpisom Inštaláčného protokolu predávajúcim a kupujúcim. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú kupujúci nemohol lekársky prístroj užívať pre vady, za ktoré zodpovedá predávajúci.</p>	<p>5.6 The Seller hereby grants a warranty for the medical device for 12 months. The warranty period begins at the moment of installation of medical device, which will be confirmed by signing the protocol on installation by the Parties. The warranty period shall be suspended for the period during which the Buyer cannot use the medical device as a result of defects for which the Seller is liable.</p>
<p>5.7 Zárukou preberá predávajúci záväzok, že lekársky prístroj bude po dojednanú dobu spôsobilý na použitie na účel podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy a zachová si vlastnosti uvedené v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve. Predávajúci sa zároveň zaväzuje vykonávať počas záručnej doby záručný servis lekárskeho prístroja.</p>	<p>5.7 By the guarantee the Seller undertakes that the medical device during the agreed time shall be fit for use for the purpose of sec. 5.1 of this Article and retains the properties listed in Annex no. 1 to this Contract. The Seller also undertakes to perform during the warranty period warranty service of medical device.</p>
<p>5.8 Záruka a záručný servis podľa tohto článku Zmluvy sa nevzťahujú na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) vady spôsobené <i>vis maior</i>, ktoré predávajúci nespôsobil a za ktoré nezodpovedá. Okolnosťami <i>vis maior</i> sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka a náhodne vzniknuté vady (napr. elektrický skrat, poškodenie vodou a pod.);</li> <li>b) vady, o ktorých kupujúci v čase prevzatia lekárskeho prístroja vedel alebo s prihliadnutím na okolnosti musel vedieť;</li> </ol>	<p>5.8 Warranty and warranty service under this Article of the Contract shall not apply to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) defects caused by force majeure, not caused by the Seller. Circumstances of force majeure for the purposes hereof means circumstances specified in § 374 of the Commercial Code and accidental defects (eg. electrical circuit, water damage, etc.);</li> <li>b) defects of the medical device of which the Buyer was aware of or ought to be aware of at the time of handover of medical device;</li> <li>c) defects caused by tampering and / or violent injury to medical devices;</li> </ol>

<p>c) vady spôsobené neoprávneným zásahom a/alebo násilným poškodením lekárskeho prístroja;</p> <p>d) vady spôsobené umiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia;</p> <p>e) vady spôsobené pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia;</p> <p>f) vady spôsobené nedodržaním návodu na obsluhu a/alebo pokynov a/alebo odporúčaní výrobcu lekárskeho prístroja a/alebo predávajúceho, vrátane pokynov na používanie určených alebo odporúčaných reagensí a iného spotrebného materiálu;</p> <p>g) vady spôsobené technickými zmenami na lekárskom prístroji a/alebo vykonaním opravy alebo iného zásahu počas záručnej doby kupujúcim alebo tret'ou osobou bez súhlasu predávajúceho;</p> <p>h) vady spôsobené na lekárskom prístroji po jeho odovzdaní kupujúcemu akýmkoľvek spôsobom inou osobou než predávajúcim.</p>	<p>d) defects caused by placing a medical device to a detriment environment;</p> <p>e) defects caused to medical device by connecting to the wrong voltage source;</p> <p>f) defects caused by failure to observe the operation manual and / or instructions and / or recommendations of the manufacturer of medical devices and / or Seller, including instructions for the use intended or recommended reagents and other supplies;</p> <p>g) defects caused by technical changes to the medical device, and / or any repair or other action during the warranty period done by the Buyer or a third party without the consent of the Seller;</p> <p>h) defects caused to the medical device after its delivery to the Buyer in any way by any person other than the Seller.</p>
<p>5.9 Záruka sa zároveň nevzťahuje na časti lekárskeho prístroja a spotrebný materiál uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.9 The warranty shall also not apply to parts of medical device and supplies as stated in an Annex no. 1 hereof.</p>
<p>5.10 V prípade kupujúcim tvrdených väd na lekárskom prístroji, ktoré sa na lekárskom prístroji mali nachádzať od počiatku, je kupujúci povinný preukázať, že tieto vady mal lekársky prístroj už v čase prechodu nebezpečenstva škody na lekárskom prístroji na kupujúceho. V prípade kupujúcim tvrdených väd, ktoré sa na lekárskom prístroji vyskytli po prechode nebezpečenstva škody na kupujúceho, je kupujúci povinný preukázať, že bol dodržaný návod na obsluhu lekárskeho prístroja zo strany kupujúceho alebo akejkoľvek tretej osoby, ktorá nakladala s lekárskeým prístrojom a že s lekárskeým prístrojom bolo nakladané spôsobom, ktorý nevyklučuje záruku (bod 5.8 tohto článku Zmluvy).</p>	<p>5.10 In case of alleged defects on medical device from the beginning, the Buyer must prove that the medical device had these defects at the time of transfer of the risk of damage to medical device to the Buyer. In case of alleged defects on the medical device occurred after the transfer of the risk of damage to the Buyer, the Buyer must prove the Buyer or any other third person observed the operation manual and that the medical device has been handled with in a way that does not exclude guarantee (sec. 5.8 of this Article).</p>
<p>5.11 Predávajúci je povinný odstrániť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá, v primeranej lehote, s odbornou starostlivosťou a spôsobom podľa vlastného uváženia. Predávajúci sa zaväzuje, že zvolí taký spôsob odstránenia vady, za ktorú zodpovedá, ktorý je najefektívnejší a najviac zodpovedá potrebám kupujúceho. Ak predávajúci neodstráni vadu, za ktorú zodpovedá ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá nebude kratšia ako 5 dní, alebo ak vyhlási, že vadu neodstráni, alebo ak je vada neodstrániteľná, kupujúci je oprávnený od Zmluvy odstúpiť,</p>	<p>5.11 The Seller is obliged to remove the defect on medical devices, for which it is liable, within a reasonable time, with due diligence and in a manner at its discretion. Seller undertakes to choose such a method of removing defect which is the most effective and meets the needs of the Buyer. If the Seller does not remove the defect, in the additional reasonable period which shall be not less than 5 days or declares that the defect is not resolved, or if the defect is unresolvable, the Buyer is entitled to withdraw from the Contract and has a right to refund paid</p>

<p>pričom má nárok na vrátenie zaplatenej časti kúpnej ceny bez akýchkoľvek úrokov a vynaložených nákladov.</p>	<p>purchase price, excluding all interest and costs incurred.</p>
<p>5.12 Kupujúci je povinný poskytnúť predávajúcemu pri odstraňovaní väd potrebnú súčinnosť, spočívajúcu najmä v umožnení prístupu k lekárskeму prístroju.</p>	<p>5.12 The Buyer is obliged to provide the Seller with necessary cooperation in removal of defects, in particular to allow access to medical device.</p>
<p>5.13 Predávajúci zodpovedá kupujúcemu za škody spôsobené neodborným a nekvalitným výkonom záručného servisu. Predávajúci nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne kupujúcemu v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady v prevádzke. Záručná doba sa predlžuje o dobu po ktorú nebude lekársky prístroj v prevádzke v dôsledku odstraňovania vady, za ktorú zodpovedá predávajúci.</p>	<p>5.13 The Seller shall be liable to the Buyer for damages caused by improper quality performance of warranty service. Seller shall not be liable for damage incurred by the Buyer as a result that the medical device is not in operation during removing of defects. The warranty period is extended by the time during which the medical device will not be in operation due to the removal of a defect for which the Seller is responsible.</p>
<p>5.14 Predávajúci nezodpovedá za škodu vzniknutú na reagensiach a inom spotrebnom materiáli, ktoré sú poškodené následkom poruchy lekárskeho prístroja.</p>	<p>5.14 The Seller shall not liable for damage to the reagents and other consumables that are damaged due to defect of medical device.</p>
<p>5.15 Kupujúci plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku kupujúceho. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo predávajúceho za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z.z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p>	<p>5.15 The Buyer is fully responsible for damage caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical device to third persons or property of the Buyer. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Law no. 294/1999 Coll. on Liability for damage caused by defective products, as amended.</p>
<p><b>VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</b></p>	<p><b>VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation</b></p>
<p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p>	<p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p>
<p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch predávajúceho.</p>	<p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information is in particular, this Agreement and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Seller.</p>



- |  |  |
|--|--|
| <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p>   | <p>6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract.</p>  |
| <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p>   | <p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof and without any limitation in time.</p>  |
| <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p>  | <p>6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p>   |
| <p>6.6 Predávajúci súhlasí s tým, že kupujúci zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke kupujúceho a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov kupujúci ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis a ochrany údajov, ktorá tvorí obchodné tajomstvo predávajúceho.</p> | <p>6.6 The Seller hereby agrees that the Buyer will publish this Agreement, Annexes thereto and invoices related therewith on the Buyer's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts. In accordance with Section 5a (4) in conjunction with Section 10 of the Act 211/2000 Coll. on Free Access to Information as amended, the Buyer shall not disclose Annex no. 2 hereof - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Seller.</p> |
| <p>6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>   | <p>6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>  |

<b>VII. Služba Teleservis</b>	<b>VII. Roche Teleservice</b>
7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci poskytne kupujúcemu pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.	7.1 The Seller shall provide the Buyer with the connection of the medical device to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices.
7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať kupujúci zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.	7.2 Within ROCHE Teleservice, the Buyer will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of medical device capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.
7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru kupujúceho. Kupujúci sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť predávajúcemu na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.	7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Buyer. The Buyer shall provide the Seller with the internet connection at the place of installation.
7.4 Predávajúci nainštaluje kupujúcemu hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím kupujúci súhlasí.	7.4 The Buyer agrees that the Seller installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.
7.5 Predávajúci garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií kupujúceho, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.	7.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Seller shall guarantee protection of Buyer's confidential data and personal data of patients through encryption. ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex no. 2 to this Contract as its inseparable part.
7.6 Predávajúci poskytuje kupujúcemu službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja počas trvania záruky.	7.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the medical devices during the period of warranty.
<b>VIII. Ochrana osobných údajov</b>	<b>VIII. Personal Data protection</b>

<p>8.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom záručného autorizovaného servisu a/alebo prípadného odstraňovania väd a ani iných služieb poskytovaných predávajúcim kupujúcemu nie je spracovanie osobných údajov pacientov kupujúceho nachádzajúcich sa v lekárskej prístroji predávajúcim pre kupujúceho v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („<b>GDPR</b>“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („<b>Zákon o ochrane OÚ</b>“) (príslušná právna úprava ďalej len „<b>Predpisy na ochranu OÚ</b>“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu a/alebo prípadného odstraňovania väd podľa článku V. ods. 6 a nasl. tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov predávajúcim pre kupujúceho a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.</p>	<p>8.1 The Parties confirm that neither the purpose of the warranty authorized service and/or eventual defect removal nor any other services provided by the Seller to the Buyer includes processing of personal data of the Buyer's patients located in the Analytical instrument by the Seller on behalf of the Buyer pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) ("<b>GDPR</b>"), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable ("<b>Data Protection Act</b>") (the respective legal regulation hereinafter referred to as the "<b>Legal Regulation of Personal Data Protection</b>"). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service under article V. section 6 and the following of the Contract could be connected with processing of such personal data by the Seller on behalf of the Buyer and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.</p>
<p>8.2 Predávajúci berie na vedomie, že kupujúci, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov kupujúcim je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností kupujúceho podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.</p>	<p>8.2 The Seller acknowledges that the Buyer, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Buyer is fulfilment of legal obligations of the Buyer under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.</p>
<p>8.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov predávajúcim v mene kupujúceho, kupujúci touto Zmluvou poveruje predávajúceho, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov kupujúceho ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskej prístroji, a to výlučne formou prehľadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov kupujúcim, ako prevádzkovateľom, je riadne</p>	<p>8.3 In case of processing of personal data by the Seller on behalf of the Buyer, the Buyer instructs the Seller as the data processor, to process personal data of the Buyer's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Analytical Instrument, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Buyer, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Buyer. The Seller, acting as the data processor shall, however, process the</p>

<p>poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany kupujúceho. Predávajúcim, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu a/alebo prípadného odstraňovania väd podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov kupujúceho sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p>	<p>personal data of Buyer's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service and/or defect removal under this Contract. Personal data of the Buyer's patients are processed by automatic means.</p>
<p>8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov predávajúcim v mene kupujúceho, je najviac obdobie nevyhnutné k uplatneniu práv kupujúceho podľa tejto zmluvy</p>	<p>8.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Seller on behalf of the Buyer (as the data processor) is at the most the period for use of the rights of the Buyer under this Contract.</p>
<p>8.5 Kupujúci vyhlasuje, že pri výbere prenajímateľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskej prístroji.</p>	<p>8.5 The Buyer hereby represents that while selecting the Seller as the data processor, it took into consideration the Seller's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Analytical instrument.</p>
<p>8.6 Predávajúci ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov kupujúceho, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie kupujúcim predávajúcemu;</li> <li>b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;</li> <li>c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;</li> <li>d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;</li> <li>e) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernú povahu poskytnutých informácií;</li> <li>f) poskytnúť kupujúcemu informácie</li> </ul>	<p>8.6 The Seller as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) to process personal data only under documented written instructions from the Buyer, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Buyer to the Seller.</li> <li>b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;</li> <li>c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;</li> <li>d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;</li> <li>e) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Seller have committed themselves to confidentiality;</li> <li>f) to make available to the controller all information necessary to demonstrate</li> </ul>

<p>potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany kúpuceho alebo audítora povereného kupujúcim v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;</p> <p>g) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. f) vyššie, bezodkladne informovať kupujúceho, ak podľa názoru predávajúceho pokyn kupujúceho porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.</p>	<p>compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;</p> <p>g) with regard to the obligation under letter (f) above, immediately inform the Buyer, if in the view of the Seller, Buyer's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.</p>
<p>8.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Kupujúci, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň predávajúci, ako aj kupujúci budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.</p>	<p>8.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Buyer as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Seller and the Buyer will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.</p>
<p><b>IX.</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p>	<p><b>IX.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<p>9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p>	<p>9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract.</p>
<p>9.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.</p>	<p>9.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary.</p>
<p>9.3 Kupujúci je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je kupujúci povinný doručiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.</p>	<p>9.3 The Buyer shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Buyer shall be obliged to submit to the Seller the written confirmation that the Agreement was published according to the law.</p>
<p>9.4 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy kupujúcim predávajúcemu.</p>	<p>9.4 The Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Buyer to the Seller that the Agreement was published according to law.</p>
<p>9.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p>	<p>9.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating</p>

	hereto predominantly by way of out of court settlement.
9.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu z mierom, spor rozhodne vecne a mieste príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	9.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be resolved by the Slovak court having material and local jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
9.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.	9.7 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.
9.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	9.8 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
9.9 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým alebo slovenským znením tejto Zmluvy, prednosť má jej slovenské znenie.	9.9 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, of which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.
9.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	9.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.
<i>Príloha č. 1: Typový list lekárskeho prístroja Príloha č. 2: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i>	<i>Annex no. 1: Technical protocol of the medical device Annex no. 2: Manual of ROCHE Teleservice and Data Protection</i>

V/ In Bratislave, dňa/ on .....

V/ In Bratislave, dňa/ on .....

**Predávajúci / Seller.**

**Kupujúci / Buyer:**

Joao Pedro Correia Carapeto  
prokurista/ Proxy holder

prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc.  
dekan / Dean of the Faculty

Ing. Zuzana Čumová  
prokuristka/ Proxy holder

